La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11-32) : tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino

Autor(en): **Pellandini, Vittore**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Schweizerisches Archiv für Volkskunde = Archives suisses des traditions populaires**

Band (Jahr): **17 (1913)**

PDF erstellt am: **27.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-111544

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Bénédiction du pain et du sel. A la St-Antoine, à la St-Sébastien on porte à l'église du pain et du sel que le prêtre bénit après la messe. On donne ce pain et ce sel au bétail pour le préserver de la peste et d'autres maladies.

Cf. A. Franz 2, 137.

Bénédiction des Stes-Agathes. Le jour de la Ste-Agathe (5 février), après la messe, le curé bénit les images de Ste-Agathe, déposées sur un autel pour préserver les maisons contre le feu. Ces images ont l'inscription suivante:

„*Sancta Agatha, ora pro nobis † Mens Sancta † honor in Deum voluntarius †, et Patriae redemptio. Sic in nobissit, omnis spiritus laudet Dominus.*“ [1])

On cloue ces images sur les portes des maisons et des granges.

St-Vendelin. Bénédiction des images de St-Vendelin, qu'on cloue dans les écuries pour préserver le bétail de la maladie.

Cf. E. H Meyer, Badisches Volksleben (1900), p. 406.

Bénédiction des chevaux: Avant 1874, après la messe, à la St-Sébastien, le curé bénissait les chevaux qu'on amenait devant l'église. (Usage que j'ai vu à Fahy, à Miécourt entre autres et qui fut supprimé après le *Kulturkampf* de 1874).

Cf. A. Franz 2, 137.

La parabola del figliuol prodigo (S. Lucca 15, 11—32)

tradotta in alcuni dialetti del Cantone Ticino.

Per Vittore Pellandini, Taverne.

VII. Dialetto di Personico.

(Circolo di Leventina.)

(Traduzione letterale.)

11. On óm ó gh' eva düi fiéj.

Un uomo aveva due figliuoli.

12. Al pisséj picól da d'ló g' à diččě al sö pà: Pà, dam la parta d' roba che m' tóca, e 'l pà al l'à spartida om pò perün.

Il più piccolo (giovane) di loro ha detto a suo padre: Padre, dammi la parte di roba che mi spetta, ed il padre l'ha ripartita un po' per ciascuno.

13. Al fiéu pisséj sgiónn, dopo poch di, l'à metü insema tüta la sóo roba e l'è nažčě da lónsg e li l'à strafojóu sü tüta la sóo roba prodigament.

Il figlio più giovane, dopo pochi dì, ha messo insieme tutta la sua roba ed è andato da lontano e là ha consumato tutta la sua sostanza prodigamente.

[1]) ou: *Mentem Sanctam † Spontaneam † honorem Deo †, et Patriae Liberationem, Sancta Agatha, ora pro nobis.* (*Red.*)

14. E quand l'à strafojóu tütt, l'à fačč tanto süčč in quél pais, ch'ann podü fèe nòta d'godia, e lü l'à menzóu a manchèg al damangièe.

E quando ha consumato tutto, ha fatto tanta siccità in quel paese che hanno potuto far niente da godere, ed egli ha cominciato a mancare del necessario.

15. E l'è načč d'óm sciór in chéll pais e chéll ó l'à mandò in di séj prèj a cürèe i biscéj.

Ed è andato da un signore in quel paese e quello lo ha mandato nei suoi prati a custodire i porci.

16. E lüi al voréva intesnass ad früta di róuri, ma nissün i ga n'daséva.

Ed egli voleva saziarsi dei frutti del rovere ma nessuno glie ne dava.

17. Alóra ó s'à tračč e a dičč: Quanti faméj in cà dó mè pà g'ann da mangièe fin ch' in tis e mi čié a mòri d'fam.

Allora tornò in sè ed ha detto: Quanti famigli in casa del mio padre hanno da mangiare fin che son sazi ed io qui muojo di fame.

18. Vèj nàa dal mè pà e véj dič: Pà, ó fačč pachèd contra 'l Signor e la Madona et contra vüj.

Voglio andare dal mio padre e voglio dirgli: Padre, ho fatto peccato contro il Signore e la Madonna e contro di voi.

19. Adéss a sem piü degn da véss ciamóu véss fiéu, tratém comè 'm véss faméj.

Adesso non sono più degno di essere chiamato vostro figlio, trattatemi come un vostro famiglio.

20. E l'è stačč sü e l'è načč dal sé pà. E lü l'eva amò da lónsg, che 'l sé pà l'à vidü e s'à mitü a compassion e l'è načč incóntra e s'ann brascéj e s'ann baséj.

E si è alzato ed è andato dal suo padre. Ed egli era ancora da lungi che il suo padre lo ha visto, s'è mosso a compassione e gli è andato incontro e si sono abbracciati e si sono baciati.

21. E 'l fiéu g'à dičč al pà: adess a sem piü degn da véss ciamóu vöss fiéu.

Ed il figlio ha detto al padre: adesso io non sono più degno di essere chiamato vostro figlio.

22. E 'l pà g'à dičč ai sé faméj: Fée prest a portèe 'l vistì piónda béll e metìghil indéss e metìč óm n'anéll in déd e i cauzéj in di péj.

Ed il padre ha detto ai suoi famigli: Fate presto a portare il vestito più bello e mettetegli un anello in dito e le scarpe ai piedi.

23. E minèe čié 'l vidéll piü grass e mazzéll e péj mangéj e bevì e stée in legria.

E menate qua il vitello più grasso ed ammazzatelo e poi mangiate e bevete e state in allegria.

24. Parchè el mè fiéu čié era mort e dèss l'è resciuscitóu, e j'ann menzóu a setass sgiü e majèe e béu.

Perchè il mio figlio qui era morto e adesso è resuscitato, ed hanno cominciato e sedersi e mangiare e bere.

25. Al fiéu pi grand era a laurèe, e col ni 'ndrè a ni cà, à sentid a sonèe e balèe.

Il figlio più grande era sul lavoro e col tornare indietro venendo e casa ha sentito a suonare e ballare.

26. E à ciamóu on faméj e g'à domandóu cossèe g'évan da vèss insci alegri.

Ed ha chiamato un famiglio e gli ha domandato cosa avevano per essere così allegri.

27. E 'l faméj g'à dičč: L'è ničč amò 'ndrè 'l té fardéll e 'l té pà à

Ed il famiglio gli ha detto: È venuto ancora indietro il tuo fratello

fačč mazzèe 'l vidéll pi grass parchè l'é ničč indré mó san.

28. E lüi l'è ničč rabióu e voreva nì int piü. Alóra g'è ničč fó 'l pà e à menzò a pregall.

29. Ma lüj g'à respondü: Jènn già tanč ègn che mi au servissi e ò sempra fačč comè m' ni comandóu e vüj m' ni mai dačč on cauréd da gamm góud inséma ai mé amis.

30. Ma déss che g'è ničč al té fiéu che à mangióu tütt al fatt sé malament, ti té mazzóu par lüj el vidéll pi grass.

31. Ma 'l pà g'a dičč: Fiéu, ti tu sé sempra con mi e chéll che gó mi, tö g'è anca ti.

32. Era da giüst da fèe 'm pó d' festa, parchè al té fardéll era mort e déss l'è resciuscitóu, s'era perdü e l'è ničč amò a cà.

ed il tuo padre ha fatto ammazzare il vitello più grasso perchè è venuto indietro ancora sano.

Ed egli è venuto arrabbiato e voleva andar dentro più. Allora è venuto fuori il padre ed ha cominciato a pregarlo.

Ma egli gli ha risposto: Sono già tanti anni che io vi servo ed ho sempre fatto come me ne avete comandato, ma voi me ne avete mai dato un capretto da lasciarmi godere insieme ai miei amici.

Ma adesso che è venuto il tuo figlio che ha mangiato tutto il fatto suo malamente, tu hai ammazzato per lui il vitello più grasso.

Ma il padre gli ha detto: Figlio, tu sei sempre con me e quello che ho io ti hai anche tu.

Era di giusto di fare un po' di festa perchè il tuo fratello era morto ed adesso è risuscitato, si era perduto ed è venuto ancora a casa.

VIII. Dialetto di S. Vittore in Mesolcina (Grigioni).

11. Nò vòlta e gh'éva òm n'óm con dün matón.

12. Om di el pissée gión el g'à dičč al sò pà: Pà, dém fòra la mi part dè roba, chè mi a véi giràa òm pò el mónd; e alóra el pà l'à fačč fòra i dó part.

13. Apéna che l'à podù végla in man, l'à vendù fòra tùtt per fàa ghèi e pé dopo quai di l'è partid per paés lontàn e in pòch temp, sicóma l'éva òm pòch de bón, l'à majò via tùtt òm pò in nò manéra e òm pò in l'altra.

14. E pròpi quand el g'à vùd più nigótt e gh'è gnid nò grand carestia in chel paés, e lù el scomenzava a patii la fam.

(Traduzione letterale.)

Una volta c'era un uomo con due figli.

Un giorno il più giovane ha detto al suo padre: Padre, datemi fuori la mia parte di roba, chè io voglio girare un po' il mondo; e allora il padre ha fatto fuori le due parti.

Appena che ha potuto averla in mano, ha venduto tutto per far danari e poi dopo alcuni giorni è partito per paesi lontani ed in poco tempo, siccome era un poco di buono, ha divorato tutto, un po' in una maniera e un po' in un'altra.

E proprio quando ha avuto più nulla è venuta una grande carestia in quel paese, ed egli cominciava a patire la fame.

15. L'è pé načč da 'm sciór de chèll paés a cercàgh da lavoràa e chèst el l'à mandò a curàa i porscéj.

È poi andato da un gnoresi di quel paese a cercargli da lavorare e questi lo ha mandato a custodire i porci.

16. Da la gran fam ch'el gh'éva adòss, l'arìa mangiò i giand che j-a gh' daséva in t'el bùi ai porscéj, ma el podéva miga rivàa a véghen.

Per la gran fame che aveva addosso, avrebbe mangiato le ghiande che si davano nel truogolo ai porci, ma egli poteva mica giungere ad averne.

17. Alóra el g'à pensó dré òm po' ai sò malfačč e l'à dičč inscì in tra de lù: Varda òm pò ilé quanti servitór ch'el g'à el mè pà in cà sóa, che i g'à da mangiàa da l'usc in dént, e mi a sóm chi-lé a morìi de fam.

Allora egli ha pensato un po' alle sue male azioni ed ha detto così fra sè stesso: Guarda un po' li quanti servi che ha mio padre in casa sua, che hanno da mangiare dall'uscio in dentro, ed io sono qui a morire di fame.

18. A véi nàa fòra di pée de sti sid chi-lé e nàa amò dal mè pà e a gh' disarò: Pà, a capiss che a sóm stačč òm malfabégn e che ò fačč màa cóntra el Signor e cóntra de vü.

Voglio andar via di questi luoghi ed andare ancora dal mio padre e gli dirò: Padre, ora capisco che sono stato un poco di buono e che ho fatto male contro il Signore e contro di voi.

19. Ciamém pùr più vòst fiée, perchè aromài al mèrita più, ma tignim almén comè òm vòst famèi.

Chiamatemi pur più vostro figlio perchè oramai non lo merito più, ma tenetemi almeno come un vostro famiglio.

20. E l'è levò-sù sùbet et l'è načč a cà del sò pà. E l'eva amò bèl-e-begn lontàn quand el sò pà el l'éva già vedù, e gh'è gnid compassion, el gh'è curù incóntra el g'à butò i brasc al chéll e el l'ă basò-sù.

Ed è levato su subito ed è andato a casa dal suo padre. Ed era ancora molto lontano quando il suo padre lo ha già veduto, e gli è venuta compassione e gli è corso incontro e gli ha gettato le braccia al collo e lo ha baciato.

21. Alóra stò fiée el g'à dičč al sò pà: Pà, ò fačč màa còntra el Signór e còntra de vù; adess a mèrita più da vèss ciamò vòst fiée.

Allora questo figlio ha detto al suo padre: Padre, ho fatto male contro il Signore e contro di voi; adesso non merito più di essere chiamato vostro figlio.

22. E el pà el g'à dičč ai servitór: Fée a la svélta a nàa a tée el vísti pissée bél e metighel su pulito e metigh dent l'anéll in t'el did e trégh sù i scarp.

Ed il padre ha detto ai servitori: Fate presto e andate a prendere il vestito più bello e mettetegliielo su bene e mettetegli dentro l'anello nel dito e mettetegli su le scarpe.

23. E minée-scià el vedéll pissée grass, mazzéll, fél chées e dopo òm el mangiarà tùčč inséma fin ch'òm en avrà assée.

E conducete qua il vitello più grasso, ammazzatelo, fatelo cuocere e dopo mangeremo tutti insieme fino a sazietà.

24. Perchè stò fiée l'eva credù mort e invécia l'è amò vif, l'eva per-

Perchè questo figlio l'aveva creduto morto ed invece è ancora vivo,

dù e adèss a l'ò trovò. E i sa metù drè a mangiàa a véntro desbotonò.

25. El fiée magiór l'era via a lavoràa in campagna e col tornàa indré, quand l'è stačč scià aprèssa a cà l'à sentìd a cantàa e sonàa.

26. E alóra l'à ciamò fòra òm servitór e el g'à domandò el perchè l'éva ch'i faséva chel bordèll.

27. E el servitór el g'à dičč: L'è rivò scià el tò fradéll, e el tò pà l'à fačč mazzàa el vedéll pissée grass perchè l'è vignìd a cà amò san.

28. E lù l'è gnid rabiò e per despéčč el voléva miga nàa dent in cà. L'è pè vignìd fòra el sò pà a pregall da nàa dent.

29. Ma lù el g'à respondù al sò pà: L'è già tanti ann che mi a v'serviss e che a v'ubidiss, ma vù a sii mai stačč bón da dam òm cavrètt da mangiàa inzéma ai mè amis.

30. Adèss che l'è tornò chel altro che l'à mangiò via tùtt el sò e l'à n'à fačč da s'-ciapa-cazù, vù a née dré sùbet a mazzàa el vedéll pissée béll.

31. El pà alóra el g'à dičč: Scolta, ti te sé sempra chi-lé inzéma de mi e chéll a g'ò l'è tò.

32. Ma l'eva giùst da fàa òm pò d'alegria, perchè stò tò fradéll òm el credéva mort e invécia el gh'é amò, l'eva perdù e adess e s' l'à amò catò.

Bono Carlo, segretario comunale.

l'aveva perduto e adesso l'ho trovato. E si diedero a mangiare a pancia sbottonata.

Il figlio maggiore era fuori in campagna a lavorare, e nel ritorno, quando fu vicino alla casa ha sentito a cantare e suonare.

Ed allora ha chiamato fuori un servitore e gli ha domandato il perchè si faceva tanta allegria.

Ed il servitore gli ha detto: È arrivato il tuo fratello, e tuo padre ha fatto sgozzare il vitello più grasso perchè è venuto a casa ancora sano.

Ed egli è andato in collera e per dispetto voleva mica andar dentro in casa. È poi venuto fuori il suo padre a pregarlo di andar dentro.

Ma egli ha risposto al suo padre: Sono già tanti anni che io vi servo e che vi ubbidisco, ma voi siete mai stato capace di darmi un capretto per mangiare insieme ai miei amici.

Adesso che è tornato quell'altro che ha sperperato tutto il suo e ne ha fatto di tutti i colori, voi fate subito sgozzare il vitello più bello.

Il padre allora gli ha detto: Ascolta, tu sei sempre qui insieme di me e quello che io ho è tuo.

Ma era giusto di fare un po' d'allegria, perchè questo tuo fratello lo credevamo morto ed invece vive ancora, era perduto e adesso l'abbiamo ancora trovato.

Die Gesellschaft zum Straussen in Altdorf.

Von Josef Müller, Spitalpfarrer, Altdorf.

Im Volksleben nehmen Genossenschaften verschiedener Art einen breiten Raum ein; Uri ist reich an solchen, speziell Altdorf. Die volkstümlichste unter ihnen ist die Verbrüderung der Sennen und Älpler von Altdorf, Schattdorf, Bürglen, Spiringen und Unterschächen, die 1593 errichtet wurde unter dem Patrozinium des hl. Abtes Antonius und des hl.